|  |  |
| --- | --- |
| **МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  **Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования**  **«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова»**  **(СВФУ)**  **Научно-исследовательский**  **институт Олонхо**  Кулаковского ул., д.42, г. Якутск  Республика Саха (Якутия), 677013  Тел./факс (4112) 49-68-83  E-mail: institut-olonkho@mail.ru  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  На  №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_от\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |

**СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЭПОСОВ ЮЖНОЙ СИБИРИ**

**ГОДОВОЙ ОТЧЕТ**

**НИИ ОЛОНХО СВФУ им. М.К. АММОСОВА**

**2014**

1. **Научно-исследовательская работа.**

***Эпосы народов Южной Сибири: сравнительное изучение.***

Эпическое наследие принадлежит к числу важнейших, историко-культурных факторов, благодаря которым у народа сохраняется этническое самосознание, самобытная культура, национальный язык, традиционный образ жизни, исконные нравственные нормы и обычаи. Именно эпическое наследие дает нам ощущение и понимание неразрывности связи времен, связи традиционных народных культур и культуры нового времени.

По богатству своего духовного потенциала, по общечеловеческой сути своего содержания все эпосы мира, в том числе и якутский эпос, имеют много общего между собой и тем самым создают единое мировое эпическое пространство, являющееся достоянием всего человечества. В эпосах народов мира, так же, как и в олонхо, заложена великая идея планетарного единства и сплоченности людей Срединного мира, т.е. Человечества. Смысл всех свершений главных героев эпосов заключается в объединении своего этноса, народа и достижении межэтнического согласия, мирного сосуществования и сотрудничества народов. Это одна из стержневых идей всех эпосов. Главные герои эпосов похожи в своем величии,благородстве и великодушии.

Сравнительное научное изучение теории эпосов, сопоставительное изучение эпосов разных народов, как средство сохранения, распространения и использования как непреходящих ценностей традиционной эпической культуры, расширения межкультурного диалога и укрепления сотрудничества между народами является актуальным в эпосоведении, литературоведении, изучении устного народного творчества.

Историко-сравнительный анализ замечательных образцов эпоса, как уникальных памятников духовной культуры народов, дошедших до наших дней благодаря уникальной эпической памяти талантливых сказителей в виде многочисленных вариантов и версий эпических сюжетов может стать ценнейшим источником для изучения генезиса и художественно-эстететических закономерностей развития эпического мышления, даст возможность анализировать историческую эволюцию эпических традиций тюркских народов в контексте поэтической трансформации художественной культуры Южной Сибири. В связи с этим среди неотложных задач тюркского эпосоведения особенно актуальными являются такие проблемы, как сравнительно-историческое изучение национальных эпосов, исследования генетических истоков и художественной эволюции эпических сюжетов, публикация академических изданий, подготовка полнотекстовой электронной базы данных, касающихся эпического творчества тюркоязычных народов, а также, изучение современного состояния эпической традиции, сохранение национального своеобразия сказительских школ, продолжающих свое существование как самобытное явление нематериального культурного наследия.

В процессе научных исследований решаются следующие задачи:

- сравнительное изучение олонхо с эпосами народов Южной Сибири;

- исследование проблем развития и сохранения эпосов данных народов;

-изучение условий бытования эпического наследия народов Южной Сибири в современных историко-культурных условиях;

- выявление влияния эпосов на этнокультурное развитие народов Южной Сибири.

Ведутся научные работы:

-по выявлению и установлению сходств и различий в поэтике олонхо и эпосах народов Южной Сибири(стилевые особенности, сюжетно-композиционные элементы, образы и др.);

-по выявлению и установлению лексико-семантических параллелей древнего пласта языка олонхо и эпосов тюркских народов Южной Сибири.

**По результатам исследований опубликованы 8 статей в журналах, входящих в перечень ВАК и РИНЦ:**

Иванов Василий Николаевич. Профессор А. Е. Башарин о якутском олонхо. Филология и культура. № 4 (34), 2013

Иванов Василий Николаевич. К вопросу о сравнительно-историческом изучении олонхо и эпоса тюркоязычных народов (постановка проблемы). Вестник СВФУ. 1, 2013

Корякина Антонина Федоровна. Некоторые параллели в поэтике якутского олонхо и бурятского улигера (На примере олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» Платона Ойунского и улигера «Абай Гэсэр Могучий» в записи Маншуда Имегенов. Филологические науки. Вопросы теории и практики. №12 (30). 2013. Часть 1, с. Стр.112-117

Борисов Юрий Петрович. «Инициальные зачины в эпических песнях» Вопросы теории и практики. 2013. Тамбов. №6(24), Часть 2, с. 40-45

Борисов Ю. П. Основные черты параллелизма в якутском олонхо и в алтайском эпосе» Вопросы теории и практики. 2013. Тамбов. №11(29), Часть 2, с. 44-49

Борисов Ю. П. Основные черты параллелизма в якутском олонхо и в алтайском эпосе» Вопросы теории и практики. 2013. Тамбов. №123, Часть 2, с. 29-33

Гоголева Марина Трофимовна Анисимов Руслан Николаевич. Сведения о письменах в якутском героическом эпосе олонхо. Казанская наука, 11. 2013

Анисимов Руслан Николаевич. Фразеологические параллели якутского и тюркских языков Южной Сибири. Международный научный журнал – Тюркология. 2013, с. 11-18.

**Опубликованы в других изданиях:**

- Анисимов Р.Н. «Хранители олонхо»// «Илин» (историко-географический, культурологический журнал), 2013 г. №1-2, с. 68-73.

- Анисимов Р.Н. «Мэҥэ-Хаҥалас улууһун олоҥхоһуттара уонна Н.П.Яковлев-Курууппа ойуун “Даадар Хара” олоҥхото” // Даадар Хара: олоҥхо / Н. П. Яковлев-Курууппа ойуун, Дьокуускай, 2013 – С.5-21.

- Анисимов Р.Н. “Мэҥэ-Хаҥалас улууһун олоҥхоһуттара // Олоҥхо ыһыаҕа: сөргүтүү, харыстааһын, үйэтитии проблемалара. Республиканскай научнай-практическай конференция матырыйааллара, Дьокуускай.

- Анисимов Р.Н. О публицистике И.Н.Барахова // Исиидэр Бараахап уонна саха тылын саҕахтар : сборник докладов научно-практической конференции, посвященной 115-летию со дня рождения государственного и политического деятеля Исидора Никифоровича Барахова. – Якутск : Компания “Дани Алмас”, 2013. – 59-64 с.

- Анисимов Р.Н. Мэҥэ-Хаҥалас улууһугар олоҥхону үөрэтии устуоруйата // Илин-Аартык, 2013 3(5) №, 9-11 с.

- Анисимов Р.Н. Мэҥэ-Хаҥалас улууһугар олоҥхо // Илин-Аартык, 2013 3(5) №, 12-14 с.

- Борисов Ю.П. «Олонхо эйгэтигэр умсугуйуум», «Ураты айылгылаах олонхоhуттар» №1-2, 2013 г.

- Герасимова Л. Н. Перевод олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур" на турецкий язык // Материалы симпозиума «Эпосы Центральной Азии». -Улан Батор, стр. 46-49

-Герасимова Л.Н. Статья «Олонхо на турецкой земле»// «Илин» №1-2, 2013г.

- Гоголева М.Т. А.С. Порядин Үрүҥ Үөдүйээн олоҥхото // Үрүҥ Үөдүйээн олоҥхо. На якут. Яз. – Дьокуускай, 2013. – С. 6-16.

-Гоголева М.Т.Научный комментарий в издании олонхо А.С. Порядина «Үрүҥ Үөдүйээн» олоҥхо.

- Иванов Василий Николаевич. Якутский эпос Олонхо// Материалы симпозиума «Эпосы Центральной Азии», -Улан Батор, стр.79-88

- Иванов В. Н. П.А. Ойунский о якутском эпосе // П.А. Ойунский. Якутская сказка олонхо. Ее сюжет и содержание. -Якутск, 2013. С. 7-8.

- Иванов В. Н. Предисловие к переизданию книги А.П. Окладникова "Якутский эпос олонхо и его связь с югом" // А.П. Окладников. "Якутский эпос олонхо и его связь с югом". -Якутск, 2013. С. 7-10.

- Иванов В. Н. Предисловие к переизданию книги И.В. Пухов "Олонхо - древний эпос якутов" // И.В. Пухов. "Олонхо - древний эпос якутов". -Якутск, 2013. С. 7-8.

- Иванов В. Н. Якутский эпос Олонхо// Материалы симпозиума «Эпосы Центральной Азии». На английском языке. -Улан Батор, стр.79-83.

- Иванов В. Н. Якутский эпос Олонхо// Материалы симпозиума «Эпосы Центральной Азии». На монгольском языке -Улан Батор, стр.83.

- Иванов В. Н. Основные направления исследований Е.Е. Алексеева // Егор Алексеев. -Якутск, 2013, -С.6-11.

- Иванов В. Н. Иннокентий Пухов - эпосовед, гражданин // Илин, 2013, №1-2. С. 28-31.

- Иванов В. Н. Р.К. Маак и якутское олонхо // Илин, 2013, №1-2. С. 32-33.

- B. N. Ivanov. Preface to the English Edition – Olonkho Nurgun Botur the Swift. London 2013. p.7-9

- Львова Сахая Даниловна. Возрождение эпических традиций: новое поколение исполнителей олонхо и информационные технологии // Материалы симпозиума «Эпосы Центральной Азии»,-Улан Батор, стр.99-103

- Львова С.Д.Инновационное хранилище эпического наследия //«Илин» №1-2, 2013 г.

- Обоюкова В.В. Предисловие к научно-популярному изданию олонхо «Даадар Хара»/ Н.П. Яковлев- Курууппа ойуун. – Дьокуускай: ХИФУ издательскай дьиэтэ, 2013.-144 с. С. 3-11.

- Обоюкова В.В. Предисловие научно-популярному изданию «Мэнэ-Ханалас олонхоьуттара»/.– Дьокуускай: ИИТЦ «Алаас», 2013.-317 с. С. 3-8.

- Обоюкова В.В. Колесов Гавриил Гаврильевич»// Предисловие к научно-популярному изданию «Мэнэ-Ханалас олонхоьуттара»/.– Дьокуускай: ИИТЦ «Алаас», 2013.-317 с. С. 98-103.

- Обоюкова В.В. В.И. Иванов- Чиллэ, носитель вилюйской эпической традиции// Илин. Историко-географический, культурологический журнал. № 1-2, 2013 г. с. 74-76.

- Обоюкова В.В. Гавриил Колесов саха олонхотун уйэтитиигэ сункэн кылаата// Илин. Историко-географический, культурологический журнал. № 1-2, 2013 г. с. 16-22.

- Обоюкова В.В. «Олонхону толорооччу таьыма»// Сборник научных статей республиканской конференции «Ысыах олонхо-2013 г.» (сдано к печати).

- Обоюкова В.В. «Сравнительный анализ эпических сюжетов (на материале якутского и тувинского эпосов) »// Материалы международной научно-практической конференции «Якутский героический эпос олонхо- шедевр устного и нематериального наследия человечества в контексте эпосов народов мира» 18-20 июня 2013 г. (сдана к печати).

- Обоюкова В.В. «Исполнительская традиция стилевых разновидностей якутских народных песен»// Материалы международного симпозиума фольклористов. С.- Пб. 2013 г. ( сдана к печати).

- Обоюкова В.В. «К вопросу систематизации научной записи и публикации якутского героического эпоса олонхо»// Материалы международной научно- практической конференции «Эпос народов Европы и Азии. От сюжетного указателя к тексту: методология и практика систематизации фольклорного наследия» 5- 7 ноября 2013 г. Москва ( сдана к печати).

- Обоюкова В.В. "К вопросу специфики идиолекта сказителя (на примере эпических песен Дарии Томской)»// Материалы республиканской научно-практической конференции. 26 ноября 2013 г. Якутск ( сдана к печати).

Написаны рецензии на книги:

- Анисимов Р.Н. И.И.Бурнашев-Тоҥ Суорун талба талаана. – Дьокуускай : Алаас, 2013. -208 с.

- Анисимов Р.Н. Олоҥхо ыһыаҕа: сөргүтүү, харыстааһын, үйэтитии проблемалара респ. Науч.-практ. Конф. Матырыйааллара (2012 с. ахсынньы 1 күнэ. – Дьокуускай : Бичик, 2013. -208 с.

- Анисимов Р.Н. Дьулуруйар Ньургун Боотур : олоҥхо / Г.Е.Слободчиков-Тэлээркэ; [бэчээккэ бэлэмнээтэ: П.Н.Дмитриев, научн ред. проф. В.В.Илларионов, ]. ; – Дьокуускай : Алаас, 2013. – 240 с.

**Участие в работе международных, всероссийских, республиканских научных конференций:**

1. Выступление с докладами на Международной научной конференции «Якутский героический эпос олонхо – Шедевр Устного Нематериального Наследия Человечества в контексте эпосов народов мира» (Якутск, 18-20 июня 2013 г.):

- Иванов В.Н. «Олонхо в пространстве мировых эпосов».

- Анисимов Р.Н. “Древний пласт лексики олонхо (опыт историко-этимологического анализа)».

- Гоголева М.Т. «К проблеме генетической связи якутского олонхо и малых алтайских сказаний», «Приобщение к эпосу как необходимое условие развития духовности подрастающего поколения»

- Борисов Ю.П. «Ритмико-синтаксический параллелизм в олонхо и в алтайском эпосе (на примере олонхо П.П. Ядрихинского «Девушка Богатырь Джырыбына Джырылыатта» и эпоса А.Г. Калкина «Маадай Кара»).

- Васильев С.Е. «Информационные технологии в сохранении, изучении и распространении эпического наследия народа саха».

- Герасимова Л.Н. “Олонхо в переводе на турецкий язык”.

- Корякина А.Ф. «Некоторые параллели в поэтике якутского олонхо и бурятского улигера (на примере олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» Платона Алексеевича Ойунского и улигера «Абай Гэсэр Могучий» Маншуда Имегенова»).

- Львова С.Д. «Возрождение эпических традиций: новое поколение исполнителей олонхо и информационные технологии».

- Мигалкин А.В. «П.А. Ойунский – олонхосут и организатор исследований по олонхо».

- Николаева Н.А. «Перевод олонхо на языки народов мира».

- Обоюкова В.В. Сравнительный анализ эпических сюжетов (на материале якутского и тувинского эпосов)”.

2. Выступление во II Международном симпозиуме «Эпосы Центральной Азии», состоявшемся 5-7 августа 2013 г. в Монголии, в г. Улан Батор:

- Иванов В.Н. Якутский эпос олонхо.

- Герасимова Л.Н.Перевод олонхо "Нюргун Боотур Стремительный" на турецкий язык.

- Львова С.Д.Возрождение эпических традиций: новое поколение исполнителей олонхо и информационные технологии.

3. Участие в международной научно- практической конференции «Эпос народов Европы и Азии. От сюжетного указателя к тексту: методология и практика систематизации фольклорного наследия» 5- 7 ноября 2013 г. Москва. (Обоюкова В.В.)

4.Участие в международном симпозиуме фольклористов «Традиционная культура народов России» 28 октября-1 ноября 2013 г. Санкт- Петербург (Обоюкова В.В)

5.Участие республиканской научно-практической конференции, посвященной 115-летию со дня рождения государственного и политического деятеля Исидора Никифоровича Барахова, с докладом “О публицистике И.Н.Барахова”. (Анисимов Р.Н).

6.Участие с докладом «О справочнике «Олонхосуты Якутии» в республиканской научно-практической конференции «Олонхо и олонхосуты Верхоянского улуса», посвященной к 100-летию известного олонхосута Д.А.Томской, г. Якутск (Герасимова Л.Н.).

**Издательская деятельность.**

Изданы по серии книг “Саха олонхото” тексты:

-Даадар Хара: олоҥхо / Н.П.Яковлев-Курууппа ойуун ; [бэчээккэ бэлэмнээтилэр: Р.Н. Анисимов, В.В.Обоюкова, Л.Н. Герасимова ; редкол. : бас ред. проф. В.Н.Иванов уо.д.а.]. ;– М.К. Аммосов аатынан Хотугулуу-Илиҥҥи федеральнай ун-т, Олоҥхо науч.-чинчийэр ин-та. – Дьокуускай : ХИФУ издательскай дьиэтэ, 2013. – 296 с.

-Сылгы уола Дыырай Бухатыыр=Сын лошади Богатырь Дыырай / [Зап. Г.У. Эргис со слов сказителя И.И. Бурнашева-Тонг Суоруна ; пер.: Е.С.Сидоров; подготовка к печати : В.В.Илларионов, Т.В.Илларионова ; глав. ред. В.Н.Иванов, отв. секр. Р.Н.Анисимов] ; ИГИиПМНС СО РАН ; СВФУ им. М.К. Аммосова ; НИИ Олонхо СВФУ. – Якутск : Издательский дом СВФУ, 2013. – 376 с.

-Үрүҥ Үөдүйээн : олоҥхо / А.С. Порядин; [бэчээккэ бэлэмнээтилэр: М.Т.Гоголева, С.Д.Данилова, ; редкол. : бас ред. проф. В.Н.Иванов, эппиэт. секр. Р.Н. Анисимов]. ;– М.К. Аммосов аатынан Хотугулуу-Илиҥҥи федеральнай ун-т, Олоҥхо науч.-чинчийэр ин-та. – Дьокуускай : ХИФУ издательскай дьиэтэ, 2013. – 360 с.

**Изданы:**

- Справочник “Олонхосуты Якутии”//Издательский дом Севро-Восточного федерального университета, 2013, 155 стр.

- Антология олонхосутов Мегино-Кангаласского улуса//Якутск, Издательский дом Северо-Восточного федерального университета, 2013, 155 стр..

- Научно-исследовательский Институт Олонхо. Буклет. //Якутск, Издательский дом Северо-Восточного федерального университета, 2013, 155 стр.

- Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура в Якутске// Якутск, Издательский дом Северо-Восточного федерального университета.

**Подготовка кадров.**

- Поступление в аспирантуру – 1 (Герасимова Лилия Николаевна).

- Учеба в магистратуре -1 (Борисов Юрий Петрович).

- Участие в семинаре Центра программ и грантов СВФУ (научный зал библиотеки СВФУ), 11 января 2013 г. – 8 сотрудников.

- Участие в семинаре в рамках международного симпозиума фольклористов (белый зал РИИИ, г. Санкт- Петербург), 29 октября 2013 г. (Обоюкова В.В.)

- Участие в выездном научно-практическом занятии в Российском этнографическом музее «Образы народов России», «Музыкальные инструменты в фондах РЭМ» в рамках международного симпозиума фольклористов (белый зал РИИИ, г. Санкт- Петербург), 29 октября 2013 г. (Обоюкова В.В.)

- Участие в семинар - концерте в рамках международного симпозиума фольклористов (белый зал РИИИ, г. Санкт- Петербург), 31 октября 2013 г. (Обоюкова В.В.).

**Проведение семинаров, конкурсов.**

Проведены:

- Республиканский конкурс «Духовно-нравственные идеалы Олонхо» с целью культурного воспитания на материале эпического наследия и раскрытия способностей творческой молодежи. В конкурсе приняли участие школьники из многих улусов республики: всего заявлено более 200 работ из Мирнинского, Нерюнгринского, Сунтарского, Нюрбинского, Верхневилюйского, Вилюйского, Горного, Кобяйского, Чурапчинского, Амгинского, Мегино-Кангаласского, Намского, Хангаласского, Среднеколымского, Верхнеколымского улусов, города Якутска. Торжественное награждение победителей республиканского конкурса состоялось16 декабря 2013 года.

- Проведен совместно с Департаментом по делам народов РС (Я) и Домом Олонхо Мегино-Кангаласского улуса проведен практический семинар по теме: “ЭПИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ И МОЛОДЕЖЬ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР” в п. Нижний-Бестях Мегино-Кангаласского улуса.

**Командировки, экспедиции.**

1. Сбор материалов в Фонограммархиве ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН.

Авторы: Мигалкин А.В., зам. директора по науке, Гоголева М.Т., зав. сектором «Эпос и этническая история» НИИ Олонхо СВФУ; Егорова Т.М., ведущий специалист НИИ Олонхо. Новизна: 1. Впервые подписано Соглашение между СВФУ и ведущим научным учреждением страны, с ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН о сотрудничестве. 2. Установлены деловые связи с сотрудниками научных учреждений и Постоянного Представительства РС (Я) в г. Санкт-Петербурге. 3. Обнаружены новые материалы по эпосу и этнографии якутов. 4. Найдены уникальные записи Г.В. Стеллера, датированные XVIII веком. Назначение: 1. Соглашение расширит сферу влияния СВФУ в научном мире, откроется перспектива создания филиала ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН в РС (Я). 2. Новые материалы будут использоваться в научно-исследовательской работе НИИ Олонхо СВФУ. Результаты: 1. Подписано Соглашение между Северо-Восточным федеральным университетом имени М.К. Аммосова (г. Якутск) и Институтом Русской литературы (Пушкинским Домом) РАН (г. Санкт-Петербург) о сотрудничестве. 2. Обнаружено и приведено в порядок 135 единиц фономатериалов из фонда Союза композиторов СССР , относящихся к Якутии. 3. Приобретено копий материалов – на 5 часов звучании. 4. Приобретены копии этнографических фотоматериалов – 25 шт. 5. Обнаружены записи участника экспедиции В. Беринга, касающиеся темы Якутии в Архиве РАН. Описание:

1. Подписано Соглашение между Северо-Восточным федеральным университетом имени М.К. Аммосова (г. Якутск) и Институтом Русской литературы (Пушкинским Домом) РАН (г. Санкт-Петербург) о сотрудничестве - 25.12.2013 г.

2. В рамках Соглашения проведена работа в Фонограммархиве ИРЛИ, приведены в порядок фономатериалы – полный шкаф записей, представленных на хранение после роспуска Союза композиторов СССР. Обнаружено 135 якутских материалов, о чем составлена опись (Прилагается).

3. Прослушаны и заказаны записи, среди которых запись 1939 г. (Устинов), 1950-х (Кононов) и др. (Копия заказа прилагается).

4. Приобретен лазерный диск с вышеуказанными материалами (Устинов, Кононов).

5. Передан Институту Олонхо Основной каталог Фонограммархива ИРЛИ, который касается Якутии, в электронном варианте.

6. Установлены деловые связи с директором ИРЛИ Багно В.Е., зам. директора ИРЛИ Панченко Ф.В., зав. Фонограммархивом Марченко Ю.И., руководителем центра по развитию национального электронного звукового депозитария Осиповым А.В., зам. директора по учету, хранению и реставрации музейных ценностей Российского Этнографического музея Прокопьевой Н.Н.

7. Достигнута договоренность о приобретении фотографий в Российском Этнографическом музее в количестве -

8. Проведены встречи с Постоянным представителем РС (Я) в г. Санкт-Петербурге Макаровой Г.М. и зам. Представителем Кондратьевой А.В.,

организовано совместное мероприятие к Дню Олонхо с учащейся молодежью из Республики Саха (Якутия) в Представительстве РС (Я) - 25.11.13.

9. Работа в Кунсткамере с целью поиска ранних материалов по олонхо. Изучен архив А.А. Попова и выяснено, что в архиве исследователя нет неопубликованных записей олонхо.

10. Встреча в Академии наук РАН, работа в Архиве Академии наук РАН с целью поиска ранних сведений об Олонхо и записей исследователей. Обнаружены уникальные записи XVIII в., датированные периодом май-июнь 1740 г. участника 2 Камчатской экспедиции под руководством В. Беринга Г.В. Стеллера. Приобретены копии 6 л. архивного материала, содержащие отрывки из дневниковых записей Г.В. Стеллера на немецком языке о шаманском песнопении, народной песне.

2. Экспедиция по сбору материалов по бытованию фольклорных жанров М-Кангаласского улуса (Лоомтука, Хара, Чуя, Догдоно, Майа, Балыктаах, Матта,Дойду,Тонулу, Чыамайыкы, Тиэлиги, Бырама). 5-6-7 февраля, 2013 г. Участники экспедиции: Обоюкова В.В., Тихонов М.В.

3. Продолжение экспедиции по сбору материалов по бытованию фольклорных жанров М-Кангаласского улуса (Тумул, Тарат, Нуора5ана, Наахара, Тонулу, Майа, Рассолода, Хапта5ай, Павловск) 13-14-15 февраля.Обоюкова В.В., Тихонов М.В.

4. Экспедиция в Мегино-Кангаласский улус, с. Майа, с. Моорук. Работа в централизованной библиотеке, в доме- библиотеке им. А.С. Порядина (работа по изданию антологии Мегино-Кангаласского улуса) 15 марта, 2013 г. Участники: Анисимов Р.Н., Борисов Ю.П., Герасимова Л.Н.,Львова С.Д., Тихонов М.В., Обоюкова В.В.

5. Командировка в Монголию для участия во II Международном симпозиуме «Эпосы Центральной Азии», 5-7 августа 2013 г.

Участники: Иванов Василий Николаевич, Герасимова Лилия Николаевна, Львова Сахая Даниловна.

5-7 августа 2013 г. в г. Улан-Батор (Монгольская Народная Республика) Министерство культуры, спорта и туризма Монголии, Институт языка и литературы АН Монголии, Международный институт Кочевой цивилизации и Национальный комитет Монголии при ЮНЕСКО провели Международный симпозиум и фестиваль «Эпос Центральной Азии», куда были приглашены крупные специалисты-эпосоведы и профессионалы-исполнители эпического творчества народов Средней Азии. В первую часть симпозиума была проведена конференция по проблемам развития и сохранения эпических традиций. Далее следовала практическая часть мероприятия в виде фестиваля, где исполнители показали свое искусство и где состоялся диалог между исполнителями, а также со специалистами.

Результат:

1. Публикация докладов в сборнике материалов симпозиума «Эпосы Центральной Азии», 5-7 августа 2013 г. на трех языках (русский, английский, монгольский):

1) Иванов Василий Николаевич.

Доклад «Якутский эпос Олонхо», стр.79-88

2) Герасимова Лилия Николаевна.

Доклад «Перевод олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» на турецкий язык»,

стр. 46-49

3) Львова Сахая Даниловна.

Доклад «Возрождение эпических традиций: новое поколение исполнителей олонхо и информационные технологии»,стр.99-103

Подписано Соглашение о взаимном сотрудничестве с Институтом языка и литературы Академии наук Монголии «Эпическое наследие тюрко-монгольских народов: генезис и современное состояние».

Сотрудники института провели следующие работы:

- Выездная работа в Центральной районной библиотеке с. Майа, по изданию «Антологии»; 30 января, 2013 г.;

- мероприятие, приуроченное к подготовительному этапу «Ысыах Олонхо-2014» в Кангаласском улусе (ЦК «СаргыТуьулгэтэ»), выступление на тему «Олонхосуты Кангаласского улуса »;

- организация прослушивания олонхо Н.И. Сафонова-Дьырылы «Ча5ылытта Бэргэн» 22 февраля, 2013 г..;

- выездное совещание по организации Ысыах Олонхо (п. Нижний-Бестях, Мегино-Кангаласский улус), 28 февраля 2013 г.;

- организация съемки народного певца, запевалы осуохай и исполнителя олонхо из Нюрбинского улуса К.В. Федорова (Дом Арчы), 12 марта, 2013 г.;

- командировка в Нюрбинский улус, с. Хорула, для работы в качестве эксперта на юбилейный конкурс «Куйуур Олонхото» с 17-21 марта 2013 г.;

- рабочая командировка в с. Хорула Нюрбинского улуса: фото- и видеосъемка регионального конкурса “Куйуур олонхото” (18-19 марта) – Тихонов М.В.;

- участие в организации, фото- и видеосъемка Республиканского фестиваля юных исполнителей олонхо “Я – дитя Земли Олонхо” (26-29 марта) – Львова С.Д., Тихонов М.В.;

- фотосъемка Круглого стола “Полевые исследования фольклора: опыт и перспективы”, посвященного 75-летию фольклориста, заслуженного ветерана СО РАН П.Н. Дмитриева (6 июня, ИГИиПМНС) – Тихонов М.В.;

- фото- и видеосъемка совместного заседания республиканского Оргкомитета по подготовке и проведению Ысыаха Олонхо – 2013 (28 февраля, с. Нижний Бестях Мегино-Кангаласского улуса) – Тихонов М.В.;

- видеофиксация исполнений отрывков из олонхо “Нюргун Боотур” народного певца из Нюрбинского улуса К.В. Федорова (12 марта, ЦДК “Арчы Дьиэтэ”);

- Проведена “полевая” работа с носителями эпической традиции А.М.Апросимовым и В.И.Захаровым (Мегино-Кангласский улус) по выявлению ранее неизвестных олонхосутов XVII-XX вв. Мегино-Кангаласского улуса.

- Проведены фестиваль и творческая лаборатория “Круговой танец якутов” 31 мая 2013 г., п. Нижний -Бестях.

– Участие в презентации книги и прослушивание олонхо Н.И. Сафонова-Дьырылы (Дом Дружбы народов им. А.Е. Кулаковского) 14 января 2013 г.;

- Организация выступления олонхосута В.И. Иванова-Чиллэ в улусах (Мегино-Кангаласский улус) апрель 2013 г.;

- Участие и работа в качестве жюри фестиваля и творческой лаборатории “Круговой танец якутов” 31 мая 2013 г., п. Нижний - Бестях

- Работа в качестве жюри в республиканском конкурсе запевал кругового танца осуохай (г. Якутск, пл. Победы) 09. 05.2013 г.

Приняли участие в работе круглых столов:

- «Ысыах олонхо». «Дом Арчы», май 2013 г.;

- «Полевые исследования фольклора: опыт и перспективы», 6 июня 2013 г. ИГИ и ИПМНС.

***2.59.1. ВТК. Проведение научно-исследовательской работы на тему “Якутский героический эпос олонхо: современный взгляд на проблемы генезиса”.***

Результаты, полученные в процессе решения задач, сформулированных выше, будут использованы в эпосоведческой науке, учебно-образовательных целях и читателями, имеющими неподдельный интерес к олонхо.

Внедрение результатов работы - использование их в практике научных исследований в Научно-исследовательском институте Олонхо, преподавательской деятельности гуманитарного профессорско-преподавательского состава СВФУ им. М.К. Аммосова, составлении учебников и учебных пособий для студентов и учащихся по якутскому эпосу. Современный взгляд на генезис олонхо, выработанный авторами отчета, заинтересует всех эпосоведов республики и страны, которые специально занимаются проблемами эпического наследия.

Проблема происхождения якутского героического эпоса затрагивалась со времени появления первых работ по олонхо. В.Л.Серошевский, П.А.Ойунский, Г.В.Ксенофонтов первым обратили внимание на южное происхождение якутского эпоса, но не привлекая достаточно веского доказательного материала. В 1955 г. будущий академик АН СССР А.П.Окладников предпринял специальное изучение проблемы и обнародовал вывод о том, что «якутское олонхо первоначально сложилось на юге, далеко от Средней Лены, в то время, когда у его создателей не было социальной почвы для оформления позднейших циклических эпопей типа «Манаса» и «Джангара», но предки якутов и родственные им племена уже оставили далеко позади древний строй материнского рода и вступили в эпоху развитого отцовского рода. Оформление олонхо протекало в условиях тесных культурно-исторических связей и постоянного взаимодействия предков якутов как с их ближайшими родичами, предками нынешних саяно-алтайских племен, так и с древнимимонголами» [96, с. 267-277]. Вывод основывался на широком привлечении фольклорного материала, фактических сведений предшественников.

Для изучения проблемы происхождения якутского героического эпоса олонхо вывод А.П.Окладникова имел важное значение, обозначив два направления изучения историко-культурных корней якутского эпоса: тюркского и монгольского. В любом контексте это был шаг вперед. Но правильно поставленное суждение о связи возникновения олонхо с этногенетическими процессами не дало ответа на вопрос, какой из этих источников был первичным, основным для формирования олонхо. Несмотря на это вывод А.П.Окладникова был подхвачен эпосоведами и в работах по якутскому эпосу надолго закрепилась формула: «тюрко-монгольское» происхождение олонхо. С тех пор прошло около 60-ти лет и в развитие окладниковского определения не внесено ничего нового И поставленные самими исследователями «основные вопросы по древней истории якутов, а именно, установление их этнического родства и той группы народов, от которых предки якутов отделились, точное определение их раннего местожительства, а также приблизительные даты якутских переселений на Лену» [72, с. 164] до сих пор остаются неразрешенными. Хотя Г.В. Ксенофонтов писал по поводу происхождения народа, но его историографическое замечание, вполне адекватно объясняет ситуацию и в якутском эпосоведении, ибо невозможно отделить происхождение эпоса от происхождения народа - его носителя. Поэтому все эти вопросы остаются до сих пор весьма актуальными не только в историко-этнографической, но и в эпосоведческой науке.

Как уже известно, в 2005 г. якутский героический эпос - олонхо решением ЮНЕСКО признан Шедевром Устного и Нематериального Наследия Человечества, что обязывает эпосоведов многократно усилить, расширить, углубить научное изучение Олонхо. Если олонхо стало достоянием Человечества, то мировая общественность вправе спрашивать от нас предоставления достоверных научных знаний о якутском эпосе, начиная с вопроса о его происхождении и кончая проблемами его бытования. Таких системных знаний сегодня у нас нет. Поэтому каждый шаг, даже небольшой, направленный на производство новых знаний о якутском эпосе, имеет не только огромное научное, но и просветительское значение и заслуживает всяческой поддержки. Мир должен знать и понимать наш эпос. Тема настоящего исследования с учетом такой ситуации имеет высокую актуальность, а ее разработка будет иметь не только научное, но и общественно-полезное значение.

Научная исследования новизна состоит в том, что в развитие положений А.П. Окладникова мы в изучение проблемы происхождения якутского эпоса, предложили использовать возможности историко-сравнительного метода в более широких параметрах. Работа А.П. Окладникова, написанная на уровне науки в середины прошлого XX столетия, устарела с точки зрения фактической оснащенности. После 1955 г. из печати вышло много работ по этногенезу тюркоязычных этносов Южной Сибири и монголоязычных этносов Прибайкалья. Например, в 2004 г. увидела свет этнографическая работа «Буряты», в которой изложен новый взгляд на появление монголоязычных племен в Прибайкалье, что может существенно обновить объяснение участия монгольского фактора в развитии эпического творчества предков якутов. Данные этой и других работ значительно обогащают фактическую основу этнических связей и взаимоотношений в регионе и выводят исследователей на более высокий уровень их обобщения. В результате мы получаем новую трактовку отдельных аспектов проблемы, проблема происхождения якутского олонхо стала более аргументированной, потому • - более ясной. Это - первое. Второе - якутские эпосоведы при изучении эпоса ограничивались возможностями сравнительно-типологического метода, пренебрегая сравнительно-историческим. Это объясняется тем, что они не ставили задачу специального изучения генезиса олонхо. Поэтому сама постановка вопроса о генезисе олонхо в контекстесравнительно-исторического изучения якутского эпоса представляет собой новое в эпосоведении.

Объектом исследования являются историко-этнографические работы и работы по эпосам тюркских и монгольских народов, в которых рассматривались и решались этногенетические процессы, происходившие на огромной территории Южной Сибири и Ленского края и на фоне которых происходило формирование эпического творчества предков якутов.

Предметом исследования является поиск общей линии этнического и языкового развития предков современных тюрко-монгольских народов Южной Сибири, которая может вывести нас к генетическим истокам формирования якутского героического эпоса олонхо и к попыткам выяснения его этнической основы.

Методология исследования. В основу исследования положены результаты теоретических исследований по эпосу, однако для нашей темы предпочтительными оказались те исследования, в которых представлено последовательное и системное изучение комплекса вопросов, связанных с вопросом происхождения якутского героического эпоса. Как правило, такими исследованиями являются работы историков, этнографов, археологов и историков языка. И вполне естественно, что основополагающим теоретико-методологическим принципом нашего исследования является принцип историзма, требующий рассматривать явления и факты прошлого в их возникновении, развитии и изменении и в связи с другими явлениями и условиями конкретной эпохи.

Теория историзма относительно эпического наследия весьма плодотворно рассмотрена Б.Н.Путиловым в статье «Типология фольклорного историзма», в которой нельзя не обратить внимания на заключительный вывод автора: «Типология эпического историзма есть одновременно типология эпических жанров, типология развития эпического творчества. Историзм не может быть вычленен из художественной системы, он составляет одно из органических ее качеств. Если мы хотим понять отношение данного жанра к истории, мы должны изучать ее реалии, не некий исторический и этнографический субстрат, не имена и летописные отголоски, а эпос как в целом, как явление народного искусства, которому свойственны определенные эстетические закономерности, которое представляет собою своеобразный художественный мир». Если пониманиеБ.Н.Путиловым «Эпического историзма» вполне применимо к изучению эпоса в целом, как явление народного искусства, изучение частной проблемы теории эпоса - генезиса эпоса не может проведено без обращения к «историческим и этнографическим субстратам», «именам и летописным отголоскам», ибо в архаических эпосах прошлого рисуется как история «героических людей», как представителей определенного рода или племени, хотя они не имеют еще исторического имени. Однако в развитии эпического явления наступает время формирования понятия о первопредке, как защитнике рода или племени, которое воспринимается как предок народа. Это и есть начало этнической истории. Не подлежит никакому сомнению, что этнической нагрузкой наполнены почти все эпосы; не является исключением и якутский эпос.

В этом ключе интересен исследовательский подход академика А.П.Окладникова к использованию памятников эпического наследия для решения проблемы этногенеза и этнической истории якутов и их генетических связей с тюркскими народами Южной Сибири. А.П.Окладников реализовал первым принцип историзма в прямом смысле этого термина в изучении якутского эпоса, хотя до него он фрагментарно использовался в работах П.А.Ойунского и Г.В.Ксенофонтова. А известный тюрколог Л.Н.Гумилев в монографии о древних тюрках на общем фоне этнической истории тюрков коснулся проблемы происхождения курыканов - предков якутов.

Кроме того, в исследовании использованы методологические положения монографий В.М.Жирмунского, Е.М.Мелетинского, С.С.Суразакова, В.М.Гацака, И.В.Пухова и др.

Задачи исследования определены с учетом состояния историографии происхождения олонхо и сводятся к следующим моментам:

- мобилизация информации об этногенезе и этнической истории народов Южной Сибири для выявления этнических истоков якутского героического эпоса; - выявление исторического времени формирования якутского олонхо;

- выявление первоначального исторического места расположения предполагаемых предков якутов в контексте этнических процессов в Южной Сибири;

- установление исторического времени отпочкования предков якутов от основной массы тюркских этносов с точки зрения эпической истории в южносибирском регионе;

- выяснение роли и места монгольской эпической культуры в формировании эпического творчества предков якутов;

- рассмотрение дальнейшего развития эпического творчества предков якутов в то время, когда они обитали в области верхней Лены и Ангары, прилежащей к озеру Байкал, и переселились в бассейн Средней Лены.

Результаты исследования. Составление научного отчета, публикация научных и научно-популярных статей.

В процессе работы исследовались:

По главе "Олонхо и эпические традиции тюркских народов":

1. Связь олонхо с этнической историей якутов. 2. Формирование эпической традиции. Истоки олонхо.

3. Язык хунну и язык олонхо.

4.Ритмико-синтаксический параллелизм в текстах олонхо.

5. Общность эпической стилистики олонхо и эпосов алтае-саянских народов.

6. Олонхо К.Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный» и «Огузнаме»: структурно-композиционный аспект.

По главе 2. "Олонхо и эпосы монгольских народов"

1. Якутский героический эпос и эпическая традиция монгольских народов.

2.Некоторые параллели в поэтике якутского олонхо и бурятского улигера.

В глава разработана тема "Олонхо в мировом эпическом пространстве"

В исследованиях велись:

-обобщение достижений историографии эпосоведения и оценке современного состояния проблемы происхождения олонхо;

-выявление и установлению лексико-семантических параллелей древнего пласта языка олонхо и эпосов тюркских народов Южной Сибири, Центральной, Средней и Малой Азии и бурятского улигера;

-издание научных трудов (статей.

С целью изучения сопоставления результатов прежних работ с достижениями современного эпосоведения охарактеризованы теоретические положения эпосоведения, разработанные в трудах В.Я.Проппа, В.М.Жирмунского, Е.М.Мелетинского, Б.Н.Путилова и др., а такжде конкретные положения якутоведов: В.Л.Серошевского, П.А.Ойунского, А.Н.Самойловича, Г.В.Ксенофонтова, А.П.Окладникова, И.В.Пухова, Г.У.Эргиса, Н.В.Емельянова и др; анализ работы этих исследователей дает сравнительный материал по проблемам происхождения эпосов.

Проведенная работа позволило получить новые предварительные положения об историческом месте и историческом времени сложения эпического творчества предков якутов на юге Сибири и начале его самостоятельного бытования в условиях таежно-степной зоны в верховьях реки Лена и Прибайкалья.

Результаты получены на основе фактического материала историко-этнографических трудов и филологических источников, а также сравнительного изучения текстов эпического наследия тюрко-монгольских народов Южной Сибири. В выявленных материалах прослежены сведения, касающиеся происхождения якутского олонхо в контексте этнической истории народов региона и установления генетических связей в формировании их эпического творчества.

Полученные данные позволяют сформулировать следующие общие положения по вопросу о происхождении якутского героического эпоса олонхо:

1. Подтверждается общность происхождения якутского эпоса с эпосами тюркоязычных народов Центральной Азии. Истоки этой общности обнаруживаются в недрах хуннского общества в I тысячелетии до н.э. - общества воинственных и сплоченных скотоводческих племен кочевого типа. Племенной союз хуннов был этнически неоднородным и включал уже тогда племена и роды, впоследствии получившие название тюрков. В числе последних были гулигане, активно участвовавшие в политических и военных событиях истории региона в древнетюркскую эпоху в У1-УШ вв. н.э. В VIII в. гулигане (курыкане) оказываются на северной окраине тюркского мира около оз. Байкал: на низовье р. Селенги, по долинам рек Баргузин, Ангара и верховьях р. Лена.

2. Сложение якутского эпоса связано с эпосом хуннских племен, зародившимся в условиях непрерывных военных столкновений и династийских распрей, в ходе которых формировалось в общественном сознании понимание выдающейся роли военных вождей в защите свободы и независимости племени, рода. Это было время, когда происходила героизация событий и личностей, сыгравших исключительную роль в судьбоносных поворотах истории.

3. Дальнейшее развитие эпоса предков якутов происходит в VII-VIII вв. н.э. - в период героической эпохи в истории Южной Сибири, связанной с возвышением роли крупного тюркского объединения -Тюркского каганата в тюрко-монгольском мире. Это было время носителей орхоно-енисейской письменности и культуры в условиях сложных внешних и внутренних войн, межплеменных усобиц, еще больше укрепивших в этническом сознании образы легендарных героев, и их противников.

4. Самостоятельное бытование якутского олонхо началось в 40-х годах VIII в., когда исторические предки якутов - курыкане (носители курумчинской культуры) откололись от остального тюркского мира и направились на Север, таежно-степные районы Прибайкалья. Именно здесь сложились традиционные основы якутского эпоса, его основные тематика и сюжеты, в целом же - героико-эпическая поэтическая система. Именно здесь предки современных якутов пережили процесс этнической консолидации и развитие в их эпосе мотивов племенного патриотизма. В условиях автономного существования и иноплеменного окружения им удалось сохранить весьма архаичные особенности эпического наследия.

5. Одно из своеобразий якутского эпического наследия состоит в том, что в нем обнаруживаются элементы монгольского (точнее -бурятского) эпоса. Это, по-видимому, объясняется тем, что в Прибайкалье предки якутов оказались на определенное время в соседстве с бурятами и потому влияние монголо-язычного эпоса на якутское олонхо было промежуточным и речь может идти о заимствованиях в процессе развития эпического творчества у якутов, а не об общем их происхождении. **.**

1. ***59.2. Проведение научно-исследовательской работы на тему «Лингвостилистические аспекты перевода эпического текста на английский язык на материале олонхо П.А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный» и публикация научных статей, посвященных фольклору».***

Работа по переводу олонхо на языки народов мира имеет исключительное значение и предполагает дальнейшее распространение текста якутского героического эпоса олонхо на мировом уровне, обеспечивает условия для полноценного изучения якутского героического эпоса олонхо учеными разных стран, является дополнительным импульсом для развития научных фундаментальных и прикладных исследований в области эпосоведения. В связи с этим мировая научная общественность получает редкую возможность стимулирования и повышения интереса к якутскому языку и культуре через объединение усилий академической и вузовской науки в этом направлении.

Произведение П.А. Ойунского переведено с сохранением стиля художественного текста, с учетом законов переноса смысла, обеспечивая при этом точное соответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала. В переводе в точности передано богатство и великолепие якутского языка, тем самым достигнуто высокое качество перевода.

Внесен большой вклад в популяризацию героического эпоса олонхо, в использовании его огромного потенциала в развитии, расширении межкультурного диалога и укреплении сотрудничества между народами.

В рамках мероприятия выполнены следующие работы:

- Перевод и редактирование (proof-reading) текста перевода на английский язык восьмой и девятой эпических песен олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П.А. Ойунского; с первой по четвертую эпических песен олонхо “Нюргун Боотур Стремительный” П.А. Ойунского; статей А.П. Окладникова “Якутский эпос (олонхо) и его связь с югом”, И.В. Пухова “Олонхо- древний эпос якутов” и П.А. Ойунского“Якутская сказка (олонхо), ее сюжет и содержание”.

- проведение типологий по исследованию переводческих особенностей эпического текста и научных статей, посвященных фольклору, при передаче на английский язык.

- исследование частных аспектов лингвистики перевода, выявить и изучить стратегии передачи имен собственных, реалий, лакун, эмоционально-оценочных слов, коннотаций

- осуществление краткой лингвистической экспертизы текста перевода олонхо П.А. Ойунского “Нюргун Боотур Стремительный”

- разработка гипотезы о способах адаптации фонетических особенностей якутского и английского языков при передаче безэквивалентной лексики: реалий, лакун, имен собственных, постоянных эпитетов, использованы авторские варианты перевода для ее подтверждения.Завершена работа по переводу и изданию текста олонхо П.А. Ойунского "Нюргун Боотур Стремительный". По оценке специалистов в переводе сохранена стилистика эпического текста в полном соответствии с исходным текстом, с максимальной точностью переданы уникальная лексика и речевые конструкции текста олонхо, сохранены эмоциональность героического эпоса и его образность. Итоговый вариант текста в полной мере соответствует исходному как по смысловому содержанию, так и по своей художественной составляющей. Сохранен уникальный авторский стиль, в высокой точности передана смысловая нагрузка произведения, что сыграет большую роль в восприятии основного эпоса народа саха читательской аудиторией мира.

Разработаны основные концепции и принципы перевода олонхо:

-учет запроса иноязычного читателя с сохранением гационально-исторической специфики оригинала;

- выполение перевода с текста-оригинала, максимальное приближение лексико-семантических и структурных особенностей перевода к оригиналу;

- сохранение поэтики олонхо, идущей от традиций тюркского стихосложения.

- Переведены на русский язык олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун» и И.И.Бурнашева “Сылгы уола Дьыырай Бухатыыр”.

- Сдан в печать текст олонхо «Элэс Боотур» на французском языке.

- Завершается перевод текста олонхо Т.В. Захарова-Чээбий «Ала Булкун» на турецкий и русский языки.

- Переведены на английский язык:

- статьи об олонхо А.П. Окладникова, П.А. Ойунского, И.В. Пухова.

- статья Д.К. Сивцева- Суорун Омоллоона «О якутском эпосе олонхо» на английский и французский языки.

***2.59.2. Двуязычные соответствия в переводе эпических произведений.***

Ознакомление с кыргызским эпосом "Манас". Дальнейшее совершенствование техники и методики перевода произведений мировой литературы и устного народного творчества на якутский язык.

Впервые переведен кыргызский героический эпос "Манас" на якутский язык.

Завершен первый этап работы по переводу на якутский язык кыргызского эпоса «Манас» (подстрочник Б. Жакиева, 26,5 п.л), идут работы по редактированию и составлению научного аппарата. В процессе проекта ведется работа по дальнейшему совершенствованию техники и методики перевода произведений мировой литературы и устного творчества на якутский язык. Ведется исследование филологических кыргызско-якутских соответствий на материале эпоса «Манас». В результате данной работы будет распространено и пропагандировано эпическое наследие якутского народа, включенное ЮНЕСКО в Список шедевров устного и нематериального наследия человечества.

* + 1. ***Организация и проведение презентации проекта СВФУ по переводу книги П.А. Ойунского “Нюргун Боотур Стремительный” на английский язык.***

Издание книги П.А. Ойунского “Нюргун Боотур Стремительный” на английский язык.

- Популяризация якутского героического эпоса в мировой научной общественности.

- Формирование положительного имиджа СВФУ в Европе.

Данная работа является первым полнотекстовым переводом якутского героического эпоса на английский язык. Над проектом работали помимо сотрудников НИИ Олонхо преподаватели кафедры перевода Института зарубежной филологии и регионоведения и научно-исследовательского института Олонхо СВФУ.Издание олонхо на английском языке - это большое событие не только для культурной жизни народа саха, но это событие мирового масштаба, большой вклад в мировую культуру. Уникальный памятник народного творчества, бережно сохраненный П.А. Ойунским, станет доступным для всей мировой общественности.

Завершена работа по переводу на английский язык олонхо П.А. Ойунского "Нюргун Боотур Стремительный", которое вышло отдельной книгой в издательстве Renaissance Books.

Текст олонхо на английском языке представлен впервые.В работе над текстом принимала участие команда переводчиков из Северо-Восточного федерального университета: Алина Находкина, Альбина Скрябина, Зоя Тарасова, Софья Холмогорова, Людмила Шадрина, Варвара Алексеева, Светлана Егорова-Джонстон.

2 декабря в представительстве Россотрудничества РФ в Великобритании прошла презентация проекта СВФУ по переводу книги П.А. Ойунского “Нюргун Боотур Стремительный” на английский язык.Презентацию провели литературный редактор издания перевода Светлана Егорова-Джонтсон, известный английский писатель и переводчик Джон Фарндон. На мероприятии выступили ректор СВФУ Евгения Михайлова, директор НИИ Олонхо Василий Иванов и руководитель переводческой группы Алина Находкина. На презентации приняли участие якутская диаспора в Англии и представители английской интеллигенции. Якутскую культуру представили олонхосуты Петр Тихонов и Айсен Афанасьев, исполнившие отрывки из олонхо, ансамбль СВФУ «Кундэл», исполнивший якутские танцы.

В рамках мероприятия выполнены следующие работы:

- Организация и проведение перезентации

- Участие в программе BBC Russia Today (интервью)

- Участие в программе Voice of Russia Radio (интервью)

- Участие в программе BBC World Service (интервью)

- Участие в программе Россия 24

- Посещение делегацией университета Anglia Ruskin University

- Посещение делегацией университета c University of West London

Мероприятие освещалось журналистами радио BBC.

***259.4.1. Командировки, экспедиции.***

1. Подписанные Соглашения расширят сферу влияния СВФУ в научном мире.

2. Собранные новые материалы будут использованы в научно-исследовательской работе НИИ Олонхо СВФУ.

**Командировки и экспедиции**

1. Командировка В Санкт-Петербург. Впервые подписано Соглашение между СВФУ и ведущим научным учреждением страны, с ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН о сотрудничестве. 2. Установлены деловые связи с сотрудниками научных учреждений и Постоянного Представительства РС (Я) в г. Санкт-Петербурге. 3. Обнаружены новые материалы по эпосу и этнографии якутов. 4. Найдены уникальные записи Г.В. Стеллера, датированные XVIII веком.

2. Командировка в Монголию. Впервые подписано Соглашение о взаимном сотрудничестве с Институтом языка и литературы Академии наук Монголии «Эпическое наследие тюрко-монгольских народов: генезис и современное состояние».

3. Командировка в Лондон. Впервые издано олонхо П.А. Ойунского "Нюргун Боотур Стремительный" в переводе на английский язык.

4. В резульате экспедиций в улусы республики собраны материалы по олонхо, устному народному творчеству, исполнительскому искусству для исследований, новых изданий.

Сотрудниками института проведены следующие командировки, экспедиции.

1. Командировка в Санкт-Петербург. Цель:

Сбор материалов в Фонограммархиве ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН.

Участники: Мигалкин А.В., зам. директора по науке, Гоголева М.Т., зав. сектором «Эпос и этническая история» НИИ Олонхо СВФУ; Егорова Т.М., ведущий специалист НИИ Олонхо.

Описание:

1. Институт Русской литературы (Пушкинский Дом) РАН (г. Санкт-Петербург. Подписано Соглашение между Северо-Восточным федеральным университетом имени М.К. Аммосова (г. Якутск) и Институтом Русской литературы (Пушкинским Домом) РАН (г. Санкт-Петербург) о сотрудничестве - 25.12.2013 г.

2. В рамках Соглашения проведена работа в Фонограммархиве ИРЛИ, приведены в порядок фономатериалы – полный шкаф записей, представленных на хранение после роспуска Союза композиторов СССР. Обнаружено 135 якутских материалов, о чем составлена опись (Прилагается).

3. Прослушаны и заказаны записи, среди которых запись 1939 г. (Устинов), 1950-х (Кононов) и др. (Копия заказа прилагается).

4. Приобретен лазерный диск с вышеуказанными материалами (Устинов, Кононов).

5. Передан Институту Олонхо Основной каталог Фонограммархива ИРЛИ, который касается Якутии, в электронном варианте.

6. Установлены деловые связи с директором ИРЛИ Багно В.Е., зам. директора ИРЛИ Панченко Ф.В., зав. Фонограммархивом Марченко Ю.И., руководителем центра по развитию национального электронного звукового депозитария Осиповым А.В., зам. директора по учету, хранению и реставрации музейных ценностей Российского Этнографического музея Прокопьевой Н.Н.

7. Достигнута договоренность о приобретении фотографий в Российском Этнографическом музее в количестве -

8. Проведены встречи с Постоянным представителем РС (Я) в г. Санкт-Петербурге Макаровой Г.М. и зам. Представителем Кондратьевой А.В., организовано совместное мероприятие к Дню Олонхо с учащейся молодежью из Республики Саха (Якутия) в Представительстве РС (Я) - 25.11.13.

9. Работа в Кунсткамере с целью поиска ранних материалов по олонхо. Изучен архив А.А. Попова и выяснено, что в архиве исследователя нет неопубликованных записей олонхо.

10. Встреча в Академии наук РАН, работа в Архиве Академии наук РАН с целью поиска ранних сведений об Олонхо и записей исследователей. Обнаружены уникальные записи XVIII в., датированные периодом май-июнь 1740 г. участника 2 Камчатской экспедиции под руководством В. Беринга Г.В. Стеллера. Приобретены копии 6 л. архивного материала, содержащие отрывки из дневниковых записей Г.В. Стеллера на немецком языке о шаманском песнопении, народной песне.

Результаты: 1. Подписано Соглашение между Северо-Восточным федеральным университетом имени М.К. Аммосова (г. Якутск) и Институтом Русской литературы (Пушкинским Домом) РАН (г. Санкт-Петербург) о сотрудничестве. 2. Обнаружено и приведено в порядок 135 единиц фономатериалов из фонда Союза композиторов СССР , относящихся к Якутии. 3. Приобретено копий материалов – на 5 часов звучании. 4. Приобретены копии этнографических фотоматериалов – 25 шт. 5. Обнаружены записи участника экспедиции В. Беринга, касающиеся темы Якутии в Архиве РАН.

2. Командировка в Монголию для участия во II Международном симпозиуме «Эпосы Центральной Азии», 5-7 августа 2013 г.

Участники: Иванов Василий Николаевич, Герасимова Лилия Николаевна, Львова Сахая Даниловна.

5-7 августа 2013 г. в г. Улан-Батор (Монгольская Народная Республика) Министерство культуры, спорта и туризма Монголии, Институт языка и литературы АН Монголии, Международный институт Кочевой цивилизации и Национальный комитет Монголии при ЮНЕСКО провели Международный симпозиум и фестиваль «Эпос Центральной Азии», куда были приглашены крупные специалисты-эпосоведы и профессионалы-исполнители эпического творчества народов Средней Азии. В первую часть симпозиума была проведена конференция по проблемам развития и сохранения эпических традиций. Далее следовала практическая часть мероприятия в виде фестиваля, где исполнители показали свое искусство и где состоялся диалог между исполнителями, а также со специалистами.

Результат:

1. Публикация докладов в сборнике материалов симпозиума «Эпосы Центральной Азии», 5-7 августа 2013 г. на трех языках (русский, английский, монгольский):

1) Иванов Василий Николаевич.

Доклад «Якутский эпос Олонхо», стр.79-88

2) Герасимова Лилия Николаевна.

Доклад «Перевод олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» на турецкий язык»,

стр. 46-49

3) Львова Сахая Даниловна.

Доклад «Возрождение эпических традиций: новое поколение исполнителей олонхо и информационные технологии»,стр.99-103

Подписано Соглашение о взаимном сотрудничестве с Институтом языка и литературы Академии наук Монголии «Эпическое наследие тюрко-монгольских народов: генезис и современное состояние».

3. Командировка в Лондон. Участники: Находкина А.А., Николаева Н.А. Цель: переговоры и работа по изданию олонхо П.А. Ойунского "Нюргун Боотур Стремительный". Результаты:

- Завершающие работы с редакторами.

- Завершающие работы с издателями.

Сотрудниками института проведены следующие командировки, экспедиции.

4.Командировка в Санкт-Петербург. Цель:

Сбор материалов в Фонограммархиве ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН.

Участники: Мигалкин А.В., зам. директора по науке, Гоголева М.Т., зав. сектором «Эпос и этническая история» НИИ Олонхо СВФУ; Егорова Т.М., ведущий специалист НИИ Олонхо.

Описание:

1. Институт Русской литературы (Пушкинский Дом) РАН (г. Санкт-Петербург. Подписано Соглашение между Северо-Восточным федеральным университетом имени М.К. Аммосова (г. Якутск) и Институтом Русской литературы (Пушкинским Домом) РАН (г. Санкт-Петербург) о сотрудничестве - 25.12.2013 г.

2. В рамках Соглашения проведена работа в Фонограммархиве ИРЛИ, приведены в порядок фономатериалы – полный шкаф записей, представленных на хранение после роспуска Союза композиторов СССР. Обнаружено 135 якутских материалов, о чем составлена опись (Прилагается).

3. Прослушаны и заказаны записи, среди которых запись 1939 г. (Устинов), 1950-х (Кононов) и др. (Копия заказа прилагается).

4. Приобретен лазерный диск с вышеуказанными материалами (Устинов, Кононов).

5. Передан Институту Олонхо Основной каталог Фонограммархива ИРЛИ, который касается Якутии, в электронном варианте.

6. Установлены деловые связи с директором ИРЛИ Багно В.Е., зам. директора ИРЛИ Панченко Ф.В., зав. Фонограммархивом Марченко Ю.И., руководителем центра по развитию национального электронного звукового депозитария Осиповым А.В., зам. директора по учету, хранению и реставрации музейных ценностей Российского Этнографического музея Прокопьевой Н.Н.

7. Достигнута договоренность о приобретении фотографий в Российском Этнографическом музее в количестве -

8. Проведены встречи с Постоянным представителем РС (Я) в г. Санкт-Петербурге Макаровой Г.М. и зам. Представителем Кондратьевой А.В., организовано совместное мероприятие к Дню Олонхо с учащейся молодежью из Республики Саха (Якутия) в Представительстве РС (Я) - 25.11.13.

9. Работа в Кунсткамере с целью поиска ранних материалов по олонхо. Изучен архив А.А. Попова и выяснено, что в архиве исследователя нет неопубликованных записей олонхо.

10. Встреча в Академии наук РАН, работа в Архиве Академии наук РАН с целью поиска ранних сведений об Олонхо и записей исследователей. Обнаружены уникальные записи XVIII в., датированные периодом май-июнь 1740 г. участника 2 Камчатской экспедиции под руководством В. Беринга Г.В. Стеллера. Приобретены копии 6 л. архивного материала, содержащие отрывки из дневниковых записей Г.В. Стеллера на немецком языке о шаманском песнопении, народной песне.

Результаты: 1. Подписано Соглашение между Северо-Восточным федеральным университетом имени М.К. Аммосова (г. Якутск) и Институтом Русской литературы (Пушкинским Домом) РАН (г. Санкт-Петербург) о сотрудничестве. 2. Обнаружено и приведено в порядок 135 единиц фономатериалов из фонда Союза композиторов СССР , относящихся к Якутии. 3. Приобретено копий материалов – на 5 часов звучании. 4. Приобретены копии этнографических фотоматериалов – 25 шт. 5. Обнаружены записи участника экспедиции В. Беринга, касающиеся темы Якутии в Архиве РАН.

2. Командировка в Монголию для участия во II Международном симпозиуме «Эпосы Центральной Азии», 5-7 августа 2013 г.

Участники: Иванов Василий Николаевич, Герасимова Лилия Николаевна, Львова Сахая Даниловна.

5-7 августа 2013 г. в г. Улан-Батор (Монгольская Народная Республика) Министерство культуры, спорта и туризма Монголии, Институт языка и литературы АН Монголии, Международный институт Кочевой цивилизации и Национальный комитет Монголии при ЮНЕСКО провели Международный симпозиум и фестиваль «Эпос Центральной Азии», куда были приглашены крупные специалисты-эпосоведы и профессионалы-исполнители эпического творчества народов Средней Азии. В первую часть симпозиума была проведена конференция по проблемам развития и сохранения эпических традиций. Далее следовала практическая часть мероприятия в виде фестиваля, где исполнители показали свое искусство и где состоялся диалог между исполнителями, а также со специалистами.

Результат:

1. Публикация докладов в сборнике материалов симпозиума «Эпосы Центральной Азии», 5-7 августа 2013 г. на трех языках (русский, английский, монгольский):

1) Иванов Василий Николаевич.

Доклад «Якутский эпос Олонхо», стр.79-88

2) Герасимова Лилия Николаевна.

Доклад «Перевод олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» на турецкий язык»,

стр. 46-49

3) Львова Сахая Даниловна.

Доклад «Возрождение эпических традиций: новое поколение исполнителей олонхо и информационные технологии»,стр.99-103

Подписано Соглашение о взаимном сотрудничестве с Институтом языка и литературы Академии наук Монголии «Эпическое наследие тюрко-монгольских народов: генезис и современное состояние».

3. Командировка в Лондон. Участники: Находкина А.А., Николаева Н.А. Цель: переговоры и работа по изданию олонхо П.А. Ойунского "Нюргун Боотур Стремительный". Результаты:

- Завершающие работы с редакторами.

- Завершающие работы с издателями.

4. Командировка в Лондон. Участники: делегация СВФУ. Результат: Презентация книги П.А. Ойунского "Нюргун Боотур Стремительный".

5. Командировка в Москву, Санкт-Петербург. Участники: Капитонова В.В. Результат: участие в в Международном симпозиуме фольклористов, Международной научно-практической конференции.

6. Творческая экспедиция. Дата: 5-6-7 февраля, 2013 г. Участники экспедиции: Обоюкова В.В., Тихонов М.В. Результат: сбор материалов по бытованию фольклорных жанров в М-Кангаласском улусе (Лоомтука, Хара, Чуя, Догдоно, Майа, Балыктаах, Матта,Дойду,Тонулу, Чыамайыкы, Тиэлиги, Бырама).

7. Продолжение творческой экспедиции.Дата: 13-14-15 февраля. Участники: Обоюкова В.В., Тихонов М.В. Результат: сбор материалов по бытованию фольклорных жанров в М-Кангаласском улусе (Тумул, Тарат, Нуора5ана, Наахара, Тонулу, Майа, Рассолода, Хапта5ай, Павловск).

8. Командировка в Мегино-Кангаласский улус, с. Майа, с. Моорук. Дата: 15 марта, 2013 г. Участники: Анисимов Р.Н., Гоголева М.Т., Борисов Ю.П., Герасимова Л.Н.,Львова С.Д., Тихонов М.В., Обоюкова В.В.Цель: Работа в централизованной библиотеке, в доме- библиотеке им. А.С. Порядина. Резульат: Издание антологии Мегино-Кангаласского улуса.

4. Творческая экспедиция. Дата: 5-6-7 февраля, 2013 г. Участники экспедиции: Обоюкова В.В., Тихонов М.В. Результат: сбор материалов по бытованию фольклорных жанров в М-Кангаласском улусе (Лоомтука, Хара, Чуя, Догдоно, Майа, Балыктаах, Матта,Дойду,Тонулу, Чыамайыкы, Тиэлиги, Бырама).

5. Продолжение творческой экспедиции.Дата: 13-14-15 февраля. Участники: Обоюкова В.В., Тихонов М.В. Результат: сбор материалов по бытованию фольклорных жанров в М-Кангаласском улусе (Тумул, Тарат, Нуора5ана, Наахара, Тонулу, Майа, Рассолода, Хапта5ай, Павловск).

6. Командировка в Мегино-Кангаласский улус, с. Майа, с. Моорук. Дата: 15 марта, 2013 г. Участники: Анисимов Р.Н., Гоголева М.Т., Борисов Ю.П., Герасимова Л.Н.,Львова С.Д., Тихонов М.В., Обоюкова В.В.Цель: Работа в централизованной библиотеке, в доме- библиотеке им. А.С. Порядина. Резульат: Издание антологии Мегино-Кангаласского улуса.

**Участие в международных, всероссийских, республиканских научных конференциях.**

***Мероприятие №2.59.6: «Организация и проведение международной научной конференции «Якутский героический эпос олонхо – Шедевр Устного Нематериального Наследия Человечества в контексте эпосов народов мира»».***

18-20 июня 2013 г. в г. Якутске (Российская Федерация) под эгидой ЮНЕСКО состоялась Международная конференция «Якутский героический эпос олонхо – Шедевр Устного и Нематериального Наследия Человечества в контексте эпосов народов мира».

Перед конференцией была поставлена цель: популяризация якутского героического эпоса Олонхо, входящего по своему объему, величию образов, богатству фантазии и многообразию музыкального звучания в число лучших образцов эпических произведений народов мира; укрепление международного статуса его научных исследований в области эпосоведения, лингвистики и фольклористики; развитие международного сотрудничества и совместных научных проектов.

Организаторами конференции выступили Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Правительство Республики Саха (Якутия), Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Научно-исследовательский Институт Олонхо СВФУ.

В работе конференции приняло участие из 12 стран Европы, Азии, Северной Америки и 14 российских регионов 159 человек, в том числе из Великобритании – 2, из Республики Корея 7, из США – 2, из Франции – 1, из Японии -1, из Республики Польша - 7, из Турции – 1, из Казахстана – 1, из Кыргызстана, - 7, из Узбекистана -3, из Армении -1, из Москвы – 2, из Новосибирска – 1, из Санкт-Петербурга – 3, из Алтая – 2, из Хакассии -7, из Татарстана-3, из Тувы – 1, из Башкортостана- 2, из Калмыкии 2, из Омска -1, из Ярославля – 1, из РС(Я) – 96. Среди участников были руководители и сотрудники межправительственных и международных неправительственных организаций, государственных органов управления, учреждений науки, образования, культуры, СМИ, общественные деятели, ведущие специалисты-эпосоведы.

В рамках программных мероприятий конференции:

- проведено пленарное заседание по актуальным проблемам изучения и сохранения эпического наследия в мировом социокультурном пространстве;

- организована работа по шести тематическим секциям:

1. “Эпическое наследие народов мира: актуальные проблемы научного изучения”;
2. “Памятники мировых эпосов: современная интерпретация и проблемы сохранения, распространения”;
3. “Эпосы народов мира: проблемы перевода на языки народов мира”;
4. “Мировые эпосы в литературе и искусстве”;
5. “Героический эпос олонхо в контексте эпического наследия народов мира”;
6. “Эпосы народов мира в современном образовательном пространстве: проблемы и перспективы”;

- состоялось открытие выставки «Манас Великодушный» из собрания Кыргызского национального музея изобразительных искусств имени Гапара Айтиева;

- национальной библиотекой РС (Я) и научной библиотекой СВФУ организована выставка научной литературы по проблематике конференции.

**В итоге принято Соглашение о консорциуме** по реализации совместного научно-образовательного проекта *«Сравнительное изучение эпического наследия народов в мировом социокультурном пространстве».* Сотрудничество между Участниками Консорциума включает следующие направления:

- организация и проведение совместных исследований в области эпосоведения;

-проведение совместных научных мероприятий на международном и региональном уровне с целью обмена результатами научной деятельности;

- издание результатов совместной научной деятельности на разных языках;

- содействие в проведении обучающей стажировки для аспирантов и соискателей ученых степеней;

- координация действий с другими международными организациями, занимающимися изучением и распространением эпоса.

Таким образом, Международная конференция «Якутский героический эпос олонхо – Шедевр Устного и Нематериального Наследия Человечества в контексте эпосов народов мира» внесла весомый вклад в развитие международного сотрудничества в области научного и культурного взаимодействия.

**Описание наиболее значимых (прорывных) результатов реализации проекта.**

На конференции состоялся плодотворный обмен мнениями по широкому спектру проблем научного изучения, сохранения и распространения якутского героического эпоса Олонхо в контексте эпического наследия народов мира. Были заслушаны и обсуждены доклады по следующим направлениям:

* сравнительное изучение эпосов народов мира, выявление их общечеловеческого духовного потенциала;
* памятники мировых эпосов: вопросы научного изучения;
* изучение героического эпоса якутов Олонхо в контексте эпического наследия народов мира;
* проблемы перевода эпосов на языки народов мира;
* проблемы публикации текстов (текстологии) эпосов;
* изучение языка эпоса;
* эпос в литературе и искусстве;
* эпос в образовательном процессе;
* информационная система Олонхо.

Одним из основных результатов реализации проекта является подписание Соглашения о сотрудничестве между Северо-Восточным федеральным университетом имени М.К. Аммосова и 32 научными, образовательными учреждениями и исследователями эпосов мира.

**Подразделения университета, участвовавшие в реализации проекта:**

- Институт зарубежной филологии и регионоведения;

- Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ;

- Управление научно-исследовательских работ;

- Планово-финансовое управление;

- Управление международной связи;

- Управление строительства, ремонта и материально-технического обеспечения;

- Управление планирования и организации закупок;

- Научная библиотека;

- Редакция новостей СВФУ.

**Научная значимость и актуальность результатов реализации мероприятий проекта.**

Научная значимость международной конференции проявляется в том, что:

1. Конференция сумела доказать участникам из разных стран, что признанный мировым шедевром якутский эпос олонхо занимает особое место в пространстве мировых эпосов. Оно обладает огромным духовным потенциалом воздействия на общество. Эпическая традиция органично и всесторонне связано с жизнью и творчеством, историей народ, в связи с этим она предлагает миру неповторимый коллективный духовный образ создавшего его народа. В последнее время научное изучение Олонхо, издание текстов отдельных его памятников ознаменовались новыми достижениями. Прежде всего, расширилось понимание его как своеобразного отражения истории человеческого общества. Прослежена основная сюжетная линия, описывающая жизнь и борьбу древних людей на Земле. В центре всех событий оказывается Человек с его многочисленными свершениями и подвигами во имя торжества справедливости и правды жизни. Герои олонхо достойны подражания, они обладают общечеловеческими качествами и создают высокую планку духовного потенциала олонхо. Именно в этом смысле Олонхо может быть востребовано обществом. Таков главный итог достижений эпосоведов, восстановивших наследие неграмотных якутских олонхосутов, создавших и донесших до нашего времени выдающееся эпическое творение, имеющее мировое, общечеловеческое значение.

2. На конференции заслушаны доклады по сравнительному изучению олонхо с эпосами других народов. В итоге участниками сделан вывод: по богатству своего духовного потенциала, по общечеловеческому сути своего содержания якутский эпос имеет много общего с эпосами других народов мира:

- в олонхо так же, как в других эпосах, главной идеей является нисхождение сына божества – небожителя на землю для борьбы с распространившимся на ней злом. Эта борьба порождает такие святые понятия, как ум и совесть, честь и справедливость, правда и ложь.

- в олонхо так же, как в других эпосах, заложена великая идея планетарного единства и сплоченность людей срединного мира, т.е. Человечества. Смысл всех свершений главных героев эпосов заключается в объединении своего этноса, народа и достижении межэтнического согласия, мирного сосуществования и сотрудничества народов. Это одна из стержневых идей эпоса. Величие главных героев олонхо именно в их благородстве и великодушии, их замечательном свойстве находить все лучшее в достижениях других народов, протягивать им руку помощи в трудные времена.

- в олонхо так же, как в других эпосах, проходит идея гуманизма, великодушия и терпимости. Один из главнейших сюжетов эпоса – извечная борьба Добра и Зла, в которой побеждает человечность и человеколюбие, являющиеся глубоко внутренними свойствами природы человека и олицетворением которых являются главные герои эпосов.

- в олонхо, так же, как в других эпосах, последовательно развивается идея защиты и укрепления своего рода, племени, нередко – и государственности. Это извечный сюжет эпоса, и жизнь наших предков всецело была пронизана этой благородной, патриотической идеей.

- в олонхо, так же, как в других эпосах, представлена идея кропотливого, неустанного труда и поиска знаний во имя благосостояния и процветания. В эпосе главенствуют лучшие, мудрые люди своего времени и с их помощью герои эпоса достигают успехов.

- в олонхо, так же, как в других эпосах, отражается идея гармонии с природой. Трепетное, благоговейное отношение к природе, к природно-культурным достопримечательностям, умение жить в согласии с ними – краеугольный камень народной философии жизнедеятельности и экологической этики, свойственной всем народам мира. Сегодня – это одна из самых актуальных проблем сохранения и использования непреходящих ценностей корневых систем традиционной культуры.

3. Эпическое наследие народов мира признано важнейшим средством сохранения этнокультурного, языкового разнообразия и укрепления толерантности, стабильности в эпоху глобализации;

4. Особо отмечен огромный потенциал эпического наследия для развития межкультурного диалога и раскрытия общего духовного потенциала народов мира.

5. Эпосоведы мира вдохновились тем, что якутское олонхо сегодня не только сохранилось, но и глубоко, всесторонне изучается, тем самым распространяет свои общечеловеческие, общекультурные ценности.

6. Конференцией указано на необходимость изучения, сохранения и распространения эпического наследия народов мира в тесном сотрудничестве всех заинтересованных государственных и общественных научных и образовательных структур, а также частных лиц;

Таким образом, Международная конференция «Якутский героический эпос олонхо – Шедевр Устного и Нематериального Наследия Человечества в контексте эпосов народов мира» достигла своих целей по популяризации якутского олонхо и укреплению международного статуса научных исследований в области эпосоведения, лингвистики и фольклористики; развитию международного сотрудничества и совместных научных проектов. Организатору конференции – Северо-Восточному федеральному университету им. М.К. Аммосова - удалось внести свой вклад в деле популяризации уникального эпического наследия якутов, тем самым олонхо становится достоянием всего Человечества.

**Результаты мероприятий с выходом на международный уровень или имеющих международный потенциал.**

- начато сотрудничество в сфере науки и образования по решению вопросов фундаментальных и прикладных исследований в области изучения и сохранения этнической культуры и эпического наследия народов мира.

- начато сотрудничество в совместных исследованиях проблем сравнительного изучения эпического наследия народа саха и других монголотюркских народов;

- осуществлен перевод уникальных памятников эпического наследия на языки народов мира;

- достигнута популяризация и распространение общечеловеческих гуманистических ценностей, заложенных в эпосе народов мира;

Разработаны и согласованы тематики научно-образовательных проектов:

- по изучению генезиса и реконструкции эпического наследия народов в мировом социокультурном пространстве;

- в области популяризации и распространения эпического наследия.

**Взаимодействие с федеральными, региональными и муниципальными органами власти:**

Конференция организована при содействии Министерства образования и науки РФ, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Юнеско, Правительства Республики Саха (Якутия), Национального организационного комитета РС(Я) по подготовке и проведению Десятилетия Олонхо, Администрация Мегино-Кангаласского улуса.

**Взаимодействие с предприятиями и организациями:**

- Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН – г. Якутск;

- Центр Олонхо при Культурном центре им. А.Е. Кулаковского. Якутск;

- Центр по сохранению нематериального наследия народов Республики Саха (Якутия).

- Научный архив ЯНЦ СО РАН. Якутск;

- Национальный архив РС(Я). Якутск.

- Национальный художественный музей РС(Я).

- Управление информационной политики и коммуникативных технологий СВФУ.

**Взаимодействие с научными учреждениями и инновационными структурами.**

- Университет иностранных языков Ханкук (Республика Корея)

- Женский университет “Дондок” (Республика Корея)

- Джорджтаунский университет (Соединенные Штаты Америки)

- Институт прикладной лингвистики (GIAL) (Соединенные Штаты Америки)

- Университет Вако (Япония)

- Институт Полярных исследований имени Р.Скотта Кембриджского университета (Великобритания)

- Варшавский университет (Республика Польша)

- Лодзинский университет (Республика Польша)

- Институт восточных исследований Адама Мицкевича (Республика Польша)

- Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева (Кыргызская Республика)

- Университет имени Сулеймана Демиреля (Республика Казахстан)

- Российско-Армянский (славянский) университет (Республика Армения)

- Институт языка и литературы имени Алишера Навои АН Республики Узбекистан (Республика Узбекистан)

- Ургенчский государственный университет (Республика Узбекистан)

- Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН Республики Татарстан (Российская Федерация)

- Институт истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН (Республика Башкортостан, Российская Федерация)

- БНУ РА  «Научно-исследовательский институт алтаистики имени С.С. Суразакова»

- (Республика Алтай, Российская Федерация)

- Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН (Республика Калмыкия, Российская Федерация)

- Тувинский институт гуманитарных исследований при Правительстве Республики Тыва (Республика Тыва, Российская Федерация)

- Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории

(Республика Хакасия, Российская Федерация)

- Хакасский государственный университет имени Н.Ф. Катанова (Республика Хакасия, Российская Федерация)

- Российский институт истории искусств (Российская Федерация)

- Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена (Российская Федерация)

**Взаимодействие с образовательными учреждениями:**

* ФГБОУ ВПО “Арктический государственный институт культуры и искусств” (Республика Саха (Якутия), Российская Федерация).
* Институт языков и культуры и народов Северо-Востока РФ, СВФУ им. М.К. Аммосова.
* Институт зарубежной филологии и регионоведения, СВФУ им. М.К. Аммосова.
* -Якутская государственная сельскохозяйственная академия.
* Якутский республиканский колледж культуры и искусств.
* МБОУ “Таратская основная общеобразовательная школа”.

**Взаимодействие с зарубежными и региональными партнерами.**

1. Дыбо Анна Владимировна, зав. сектором тюркологии и монголистики Института языкознания РАН (Российская Федерация)
2. Аргунова-Лоу Татьяна Ивановна, проф. Абердинского университета (Великобритания)
3. Ширин Акинер, научный сотрудник Школы восточных и африканских исследований Лондонского и Оксфордского университетов (Великобритания)
4. Козлова Наталья Константиновна, проф. Омского государственного педагогического университета (Российская Федерация)
5. Пирс Элеонора, научный сотрудник Института антропологии имени Макса Планка (Великобритания)
6. Сойсал Хамза, переводчик Олонхо (Стамбул, Турция)
7. Егорова-Джонсон Светлана Ивановна, переводчик Олонхо (Лондон, Великобритания)

**Перечень и описание основных проблем, выявленных в ходе реализации проекта.**

Якутский эпос, как и эпосы других народов мира, находится в настоящее время под прессом глобальных изменений, которые происходят во всей традиционной культуре народов. Главное – происходит утрата привычной среды бытования и в связи с этим угасает эпическая традиция. Эпос в современном понимании представляет совершенно иное явление, каким он был даже в первой половине ХХ в.: устная традиция стала немыслима без письменного текста, аудио-, видеозаписей.

В связи с указанными изменениями эпосоведение оказалось перед лицом новых проблем, требующих активизации научных исследований:

1. Должно расширяться и развиваться международное сотрудничество в области изучения проблем сохраненияэпической традиции. Каждый национальный эпос является частью мировой эпической культуры. История мирового эпосоведения показывает, что собран огромный материал, разбросанный по разным государственным и личным архивам, рукописным фондам библиотек и музеев. Каждая страна накопила свой опыт систематизации этого материала и использования его с помощью современных технологий и информационных систем. Накоплен достаточно богатый опыт по сохранению эпического наследия и необходимо, чтобы этот опыт стал достоянием всех.
2. В мире с каждым годом появляются все новые публикации текстов национальных эпосов, но все еще актуальной остается проблема распространения этих публикаций эпических текстов. В этой области напрашивается в первую очередь налаживание эффективной системы информационной деятельности, оперативный обмен издательской продукцией, соответствующей библиографией. Все это позволит обозреть все пространство эпической культуры и быть на современном уровне эпосоведческих исследований.
3. Особое внимание требует перевод текстов эпических сказаний на другие языки и их издание. Понятно, что это единственный путь выхода национальных эпосов в мировое эпическое пространство. Речь идет не только о переводе на языки мира своих эпосов, но и о переводе на свой национальный язык текстов эпосов других народов. Например, в этом году СВФУ приступил к переводу текста знаменитого кыргызского «Манаса» на якутский язык, а кыргызские специалисты приступают к переводу текста олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П.А.Ойунского – главного эпоса якутов – на свой язык. Это – новое направление в переводческой практике и оно должно быть расширено и развито. Ведь речь идет о расширении рамок взаимного вхождения в мир национальных эпосов, имея в виду, что каждый национальный эпос – это большая загадка.

**Предложения по решению проблем**

Как никогда раньше, мы должны проявить особую заботу о популяризации уникальных образцов многонациональной эпической поэзии в мире. Эпос – культурное достояние каждого народа и о нем должно знать мировое сообщество, ибо речь идет о сохранении и укреплении культурного разнообразия в условиях тотальной глобализации миропорядка. Для этого наряду с испытанными традиционными формами работы (фестивали, смотры, конкурсы, видео- кинофильмы, сайты) необходимо перейти на более высокий уровень популяризаторской деятельности, основным содержание которой было бы проведение крупных мероприятий, объединяющих весь цвет мировой эпической культуры. В этом контексте Институт Олонхо предлагает провести в 2017 г. в Париже под эгидой ЮНЕСКО Международный конгресс эпосоведов мира в сопровождении Фестиваля представителей мировой эпической культуры, что было бы грандиозным представлением, уникальным праздником любителей эпоса.

Международный симпозиум фольклористов "Традиционная культура народов России" Санкт-Петербург 28.10.2013-01.11.2013

Международная научно-практическая конференция "Эпос народов Европы и Азии. От сюжетного указателя к тексту: методология и практика систематизации фольклорного наследия. Москва. 05.11.2013-07.11.2013

**По результатам исследований сотрудники института приняли участие в работе следующих международных научных конференций:**

**-** Выступили с докладами на Международной научной конференции «Якутский героический эпос олонхо – Шедевр Устного Нематериального Наследия Человечества в контексте эпосов народов мира» (Якутск, 18-20 июня 2013 г.)**:**

- Иванов В.Н. «Олонхо в пространстве мировых эпосов».

- Анисимов Р.Н. “Древний пласт лексики олонхо (опыт историко-этимологического анализа)».

- Гоголева М.Т. «К проблеме генетической связи якутского олонхо и малых алтайских сказаний», «Приобщение к эпосу как необходимое условие развития духовности подрастающего поколения»

* Борисов Ю.П. «Ритмико-синтаксический параллелизм в олонхо и в алтайском эпосе (на примере олонхо П.П. Ядрихинского «Девушка Богатырь Джырыбына Джырылыатта» и эпоса А.Г. Калкина «Маадай Кара»).
* Васильев С.Е. «Информационные технологии в сохранении, изучении и распространении эпического наследия народа саха».
* Герасимова Л.Н. “Олонхо в переводе на турецкий язык”.
* Корякина А.Ф. «Некоторые параллели в поэтике якутского олонхо и бурятского улигера (на примере олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» Платона Алексеевича Ойунского и улигера «Абай Гэсэр Могучий» Маншуда Имегенова»).
* Львова С.Д. «Возрождение эпических традиций: новое поколение исполнителей олонхо и информационные технологии».
* Мигалкин А.В. «П.А. Ойунский – олонхосут и организатор исследований по олонхо».
* Николаева Н.А. «Перевод олонхо на языки народов мира».
* Обоюкова В.В. Сравнительный анализ эпических сюжетов (на материале якутского и тувинского эпосов)”.
* Герасимова Л.Н. Информационный доклад «О справочнике «Олонхосуты Якутии» в Научно-практической конференции «Олонхо и олонхосуты Верхоянского улуса», посвященная к 100-летию известного олонхосута Д.А.Томской, г. Якутск.

**Повышение квалификации.**

* Поступление в аспирантуру ИГИ и ПМНС СО РАН -1 (Герасимова Л.Н.)
* Учеба в магитсратуре “Якутский язык

– Обоюкова В.В. Семинар Центра программ и грантов СВФУ (научный зал библиотеки СВФУ), 11 января 2013 г.;

- Обоюкова В.В. Семинар в рамках международного симпозиума фольклористов (белый зал РИИИ, г. Санкт- Петербург), 29 октября 2013 г.

**Командировки, экспедиции.**

**Проведены:**

- Выездная работа в Центральную районную библиотеку с. Майа, по изданию «Антологии»; 30 января, 2013 г.;

- командировка в Мегино-Кангаласский улус, с. Майа, с. Моорук. Работа в централизованной библиотеке, в доме- библиотеке им. А.С. Порядина (работа по изданию антологии Мегино-Кангаласского улуса) 15 марта, 2013 г.;

- творческая экспедиция, по сбору материалов по бытованию фольклорных жанров М-Кангаласского улуса (Лоомтука, Хара, Чуя, Догдоно, Майа, Балыктаах, Матта,Дойду,Тонулу, Чыамайыкы, Тиэлиги, Бырама). 5-6-7 февраля, 2013 г. ;

- продолжение творческой экспедиции, по сбору материалов по бытованию фольклорных жанров М-Кангаласского улуса (Тумул, Тарат, Нуора5ана, Наахара, Тонулу, Майа, Рассолода, Хапта5ай, Павловск) 13-14-15 февраля;

- мероприятие, приуроченное к подготовительному этапу «Ысыах Олонхо-2014» в Кангаласском улусе (ЦК «СаргыТуьулгэтэ»), выступление на тему «Олонхосуты Кангаласского улуса »;

- организация прослушивания олонхо Н.И. Сафонова-Дьырылы «Ча5ылытта Бэргэн» 22 февраля, 2013 г..;

- выездное совещание по организации Ысыах Олонхо (п. Нижний-Бестях, Мегино-Кангаласский улус), 28 февраля 2013 г.;

- организация съемки народного певца, запевалы осуохай и исполнителя олонхо из Нюрбинского улуса К.В. Федорова (Дом Арчы), 12 марта, 2013 г.;

- командировка в Нюрбинский улус, с. Хорула, для работы в качестве эксперта на юбилейный конкурс «Куйуур Олонхото» с 17-21 марта 2013 г.;

* рабочая командировка в с. Хорула Нюрбинского улуса: фото- и видеосъемка регионального конкурса “Куйуур олонхото” (18-19 марта) – Тихонов М.В.;
* участие в организации, фото- и видеосъемка Республиканского фестиваля юных исполнителей олонхо “Я – дитя Земли Олонхо” (26-29 марта) – Львова С.Д., Тихонов М.В.;
* фотосъемка Круглого стола “Полевые исследования фольклора: опыт и перспективы”, посвященного 75-летию фольклориста, заслуженного ветерана СО РАН П.Н. Дмитриева (6 июня, ИГИиПМНС) – Тихонов М.В.;
* фото- и видеосъемка совместного заседания республиканского Оргкомитета по подготовке и проведению Ысыаха Олонхо – 2013 (28 февраля, с. Нижний Бестях Мегино-Кангаласского улуса) – Тихонов М.В.;
* видеофиксация исполнений отрывков из олонхо “Нюргун Боотур” народного певца из Нюрбинского улуса К.В. Федорова (12 марта, ЦДК “Арчы Дьиэтэ”);

***-*** Проведена “полевая” работа с носителями эпической традиции А.М.Апросимовым и В.И.Захаровым (Мегино-Кангласский улус) по выявлению ранее неизвестных олонхосутов XVII-XX вв. Мегино-Кангаласского улуса.

**Участие в республиканских культурных мероприятиях.**

**Приняли участие в работе круглых столов:**

- «Ысыах олонхо». «Дом Арчы», май 2013 г.;

- «Полевые исследования фольклора: опыт и перспективы», 6 июня 2013 г. ИГИ и ИПМНС.

**Приняли участие в работе научных семинаров:**

– Семинар Центра программ и грантов СВФУ (научный зал библиотеки СВФУ), 11 января 2013 г.;

**Организовали и приняли участие в мероприятиях:**

- Проведение фестиваля и творческой лаборатории “Круговой танец якутов” 31 мая 2013 г., п. Нижний -Бестях;

1. – Участие в презентации книги и прослушивание олонхо Н.И. Сафонова-Дьырылы (Дом Дружбы народов им. А.Е. Кулаковского) 14 января 2013 г.;
2. - Организация выступления олонхосута В.И. Иванова-Чиллэ в улусах (Мегино-Кангаласский улус) апрель 2013 г.;
3. - Участие и работа в качестве жюри фестиваля и творческой лаборатории “Круговой танец якутов” 31 мая 2013 г., п. Нижний - Бестях
4. - Работа в качестве жюри в республиканском конкурсе запевал кругового танца осуохай (г. Якутск, пл. Победы) 09. 05.2013 г.;
5. - Организация и подготовка сольного концерта студента IVкурса Айсена Аммосова (ДДН им. А.Е.Кулаковского) 21 февраля, 2013 г.;
6. - Организация и подготовка сольного концерта студента IVкурса Василены Шариной (Большой концертный зал ЯМК (У) им. М.Н. Жиркова) 27 марта, 2013 г.;
7. - Организация и подготовка сольного концерта студента IVкурса Артура Семенова (ДДН им. А.Е.Кулаковского) 6 апреля , 2013 г..

**Общественная работа.**